

MUSEO
SITIO DE MEMORIA
ESMA

MEMORIA ARGENTINA PARA EL MUNDO

—

Patrimonio del **Nunca Más**

Postulación del Museo Sitio de Memoria ESMA al Patrimonio Mundial de la Unesco

—

Nomination of the ESMA Museum and Site of Memory for UNESCO World Heritage

ARGENTINE MEMORY FOR THE WORLD

—

Heritage of the **"Never Again"**

Secretaría de Derechos Humanos

Ministerio de Justicia y Derechos Humanos
Argentina

Autoridades Nacionales
National Authorities

Alberto Fernández
Presidente de la Nación Argentina
President of Argentina

Cristina Fernández de Kirchner
Vicepresidente de la Nación Argentina
Vice President of Argentina

Juan Manzur
Jefe de Gabinete de Ministros de la Nación Argentina
Chief of the Cabinet of Ministers of Argentina

Santiago Cafiero
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

Martín Soria
Ministro de Justicia y Derechos Humanos
Minister of Justice and Human Rights

Horacio Pietragalla Corti
Secretario de Derechos Humanos
Secretary of Human Rights

Mayki Gorosito
Directora Ejecutiva del Museo Sitio de Memoria ESMA
Executive Director of ESMA Museum and Site of Memory

Marcela Losardo
Embajadora Argentina ante la UNESCO
Argentine Ambassador to UNESCO

MEMORIA ARGENTINA PARA EL MUNDO

—

Patrimonio del **Nunca Más**

Postulación del Museo Sitio de Memoria ESMA al Patrimonio Mundial de la Unesco

—

Nomination of the ESMA Museum and Site of Memory for UNESCO World Heritage

ARGENTINE MEMORY FOR THE WORLD

—

Heritage of the **“Never Again”**

Terrorismo de Estado en Argentina (1976-1983)

La madrugada del 24 de marzo de 1976 la Junta Militar conformada por Ejército, Armada y Aeronáutica protagonizó un nuevo golpe de Estado en Argentina. El golpe no constituyó una irrupción abrupta, se insertó en una cultura política atravesada por la alternancia de dictaduras militares y democracias restringidas durante todo el siglo XX.

Entre los años 1976 y 1983, las Fuerzas Armadas recurrieron a la violencia criminal extrema al margen de toda legalidad como método político de eliminación de la oposición y de control a la población.

Durante ese período la dictadura cívico-militar implementó un plan sistemático de detención, tortura y exterminio que provocó la desaparición forzada de 30.000 personas, desarrolló una red de más de 700 lugares clandestinos de detención, e incluyó la prisión y el exilio de miles de ciudadanos, el nacimiento de más de 500 niños en cautiverio, la censura, la persecución política, la propaganda y la instalación del miedo.

El terrorismo de Estado fue un proyecto político, militar, económico y social que tuvo entre sus ideólogos y ejecutores a distintos sectores de la sociedad argentina. También fue una herramienta para implantar un nuevo modelo económico basado en la concentración del capital en grupos nacionales y extranjeros pertenecientes a los ámbitos de las finanzas, el agro, la industria y los medios de comunicación.

La Escuela de Mecánica de la Armada fue parte de ese aparato represivo del Estado.

State terrorism in Argentina (1976-1983)

At dawn on March 24, 1976, the Military Junta, formed by the Army, the Navy and the Air Force, carried out a new coup d'état in Argentina. The coup was not a sudden breakthrough, it was part of a political tradition of military dictatorships and restricted democracies throughout the 20th century.

Between 1976 and 1983, the Armed Forces resorted to extreme criminal violence regardless of any legality as a political method of eliminating the opposition and controlling the population.

During that period, the civil-military dictatorship implemented a systematic plan of detention, torture and extermination that led to the abduction of 30,000 people, and the development of a network of more than 700 clandestine detention places. The plan also included the imprisonment and exile of thousands of citizens, the birth of more than 500 children in captivity, censorship, political persecution, propaganda and fear.

State terrorism was a political, military, economic and social project carried out by different sectors of Argentine society. It was also a tool to implement a new economic model based on the concentration of capital in national and foreign groups belonging to the fields of finance, agriculture, industry and the media.

The Navy School of Mechanics (Escuela de Mecánica de la Armada, ESMA) was part of that repressive apparatus of the State.

La recuperación de la ESMA

En 1924, el Concejo Deliberante de la Ciudad de Buenos Aires cedió por ley a la Armada Argentina un predio de 17 hectáreas ubicado sobre la Avenida del Libertador, para que fuera utilizado como centro educativo. El texto establecía que, ante cualquier cambio en su destino, las instalaciones deberían restituirse al patrimonio de la Ciudad. Así se construyeron 34 edificios, entre ellos la Escuela de Mecánica, la Escuela de Guerra Naval y el Casino de Oficiales.

A partir de 1976 en la ESMA funcionó un Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio por el que pasaron unos 5.000 detenidos-desparecidos. El Casino de Oficiales fue el núcleo de la actividad represiva, y todo el predio con sus edificaciones estuvo al servicio del accionar ilegal. De este modo, la ESMA cumplió con una doble función: escuela y centro clandestino.

Desde el fin de la dictadura cívico-militar en 1983, el predio siguió funcionando como Escuela de Suboficiales. Sin embargo, ante el público conocimiento de los crímenes cometidos en este lugar, la sociedad argentina se preguntaba qué hacer con ese espacio. En 1998, el entonces presidente Carlos Menem presentó un proyecto de ley para demoler la ESMA y construir allí un monumento a la unión nacional. Laura Bonaparte, integrante de Madres de Plaza de Mayo, y Graciela Lois, esposa de un desaparecido y miembro de Familiares de Desaparecidos y Detenidos por Razones Políticas, solicitaron un amparo judicial y lograron detener la iniciativa.

The recovery of ESMA

In 1924, the Buenos Aires Legislature transferred by law to the Argentine Navy a 17-hectare property located on Libertador Avenue, to be used as an educational center. The text established that, in the event of any change in their destination, the facilities should be restored to the City. Thirty-four buildings were built, including the Navy School of Mechanics, the School of Naval Warfare, and the Officers' Club.

A Clandestine Center of Detention, Torture and Extermination started to function at ESMA in 1976, holding around 5,000 detained-disappeared persons. The Officers' Club was the core of repressive activities, and the entire place with its buildings was at the service of illegal actions. In this way, ESMA fulfilled a double role: a school and a clandestine center.

Since the end of the civic-military dictatorship in 1983, the property continued to function as a School for Non-Commissioned Officers. However, given the public awareness of the crimes committed in this place, Argentine society debated on what to do with the premises. In 1998, then-president Carlos Menem submitted a bill with a project to demolish the ESMA and build in its place a monument to the national union. Laura Bonaparte, a member of the Mothers of the Plaza de Mayo, and Graciela Lois, the wife of a disappeared person and a member of Relatives of Disappeared and Detained for Political Reasons, requested an injunction and managed to stop the initiative.

El 24 de marzo de 2004 el presidente Néstor Kirchner firmó un acuerdo con el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires que ordenó el desalojo de la Armada del predio de la ESMA y la creación del Espacio para la Memoria y para la Promoción y Defensa de los Derechos Humanos.

En 2005 comenzó el desalojo de los ocho primeros edificios, habilitándose recorridos de visitantes y estudiantes acompañados por guías especialmente entrenados, y en algunos casos por los propios sobrevivientes. En el edificio del ex Casino de Oficiales se instaló una primera señalética explicativa, resultado de las investigaciones realizadas en el Espacio.

Desde 2007, el predio es dirigido por un Ente Público integrado por representantes del Estado Nacional, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y de organismos de Derechos Humanos. A partir de entonces, comenzaron a instalarse distintas instituciones públicas: la Secretaría de Derechos Humanos de la Nación, el Archivo Nacional de la Memoria, el Centro Cultural Haroldo Conti, el Polo Audiovisual del Ministerio de Educación de la Nación, y el Museo Malvinas e Islas del Atlántico Sur, entre otras.

También se asignaron edificios para que sean sedes de organizaciones de Derechos Humanos, como Abuelas de Plaza de Mayo, Madres de Plaza de Mayo Línea Fundadora, Asociación Madres de Plaza de Mayo, Familiares de Desaparecidos y Detenidos por Razones Políticas, e Hijos e Hijas por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio (HIJOS).

Con el trabajo de todas estas instituciones, la ex ESMA es hoy un ámbito de referencia nacional e internacional en políticas públicas de Memoria y en la promoción de los Derechos Humanos.

On March 24th, 2004, President Néstor Kirchner signed an agreement with the Buenos Aires City Government that ordered the Navy to evict the ESMA premises and established the creation of the Space for Memory and for the Promotion and Defense of the Human Rights.

In 2005 the eviction of the first eight buildings took place, enabling tours of visitors and students joined by specially trained guides, and in some cases by the survivors themselves. In the building of the former Officers' Club, a first explanatory signage was installed, as a result of the investigations carried out in the Space.

Since 2007, the premises are run by a Public Entity formed by representatives of the National State, the Autonomous City of Buenos Aires, and Human Rights organizations. From then on, different public institutions began to be installed there: the National Human Rights Secretariat, the National Memory Archive, the Haroldo Conti Cultural Center, the Audiovisual Pole of the National Ministry of Education, and the Museum of Malvinas and South Atlantic Islands, among others.

Buildings were also assigned to be headquarters for Human Rights organizations, such as the Grandmothers of Plaza de Mayo, Mothers of Plaza de Mayo Founders Chapter, Association Mothers of Plaza de Mayo, Relatives of Disappeared and Detained for Political Reasons, and Sons and Daughters for Identity and Justice against Oblivion and Silence (HIJOS).

Through the joint effort of all these institutions, the former ESMA is today a national and international reference in public policies of Memory and Human Rights advocacy.

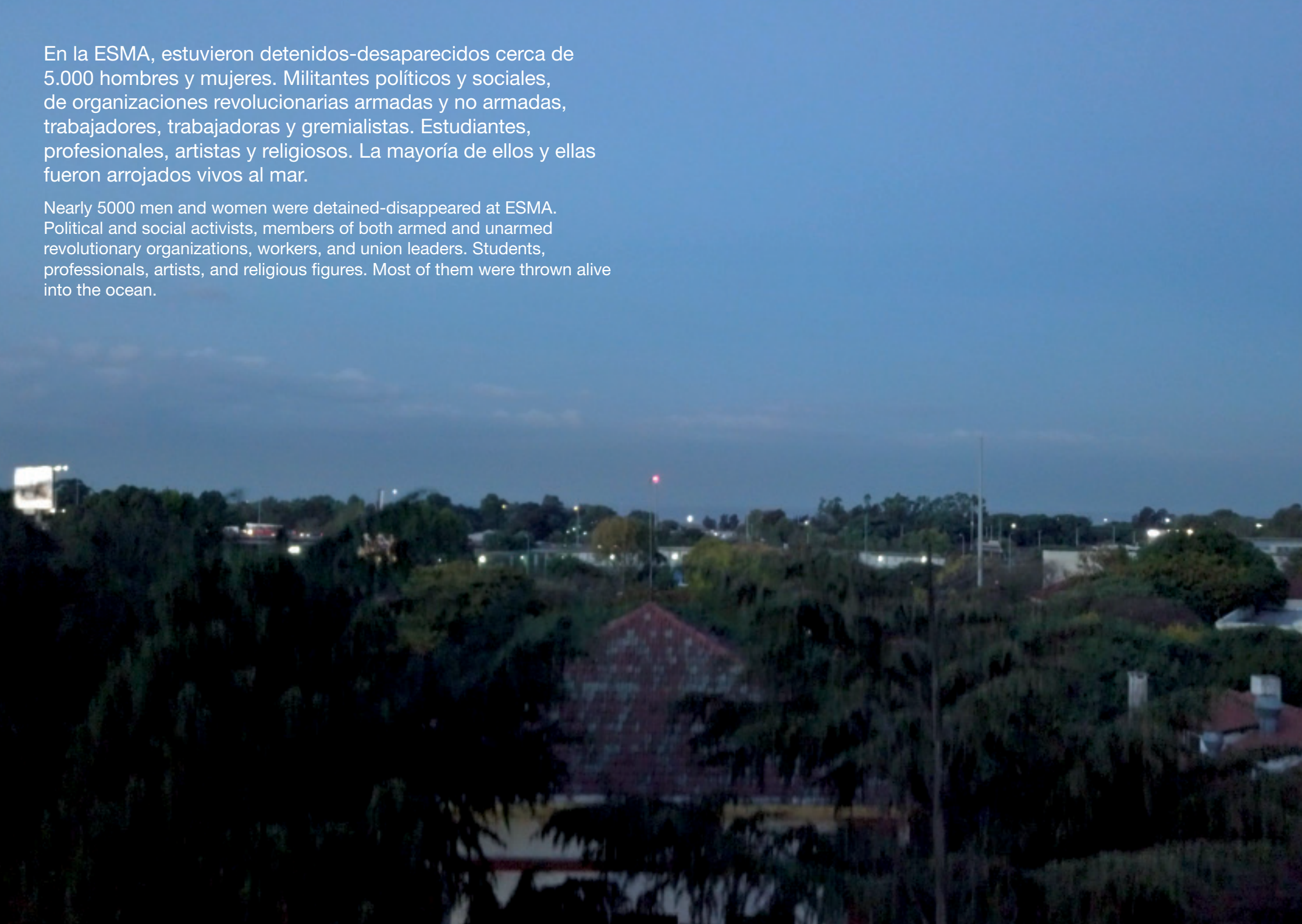


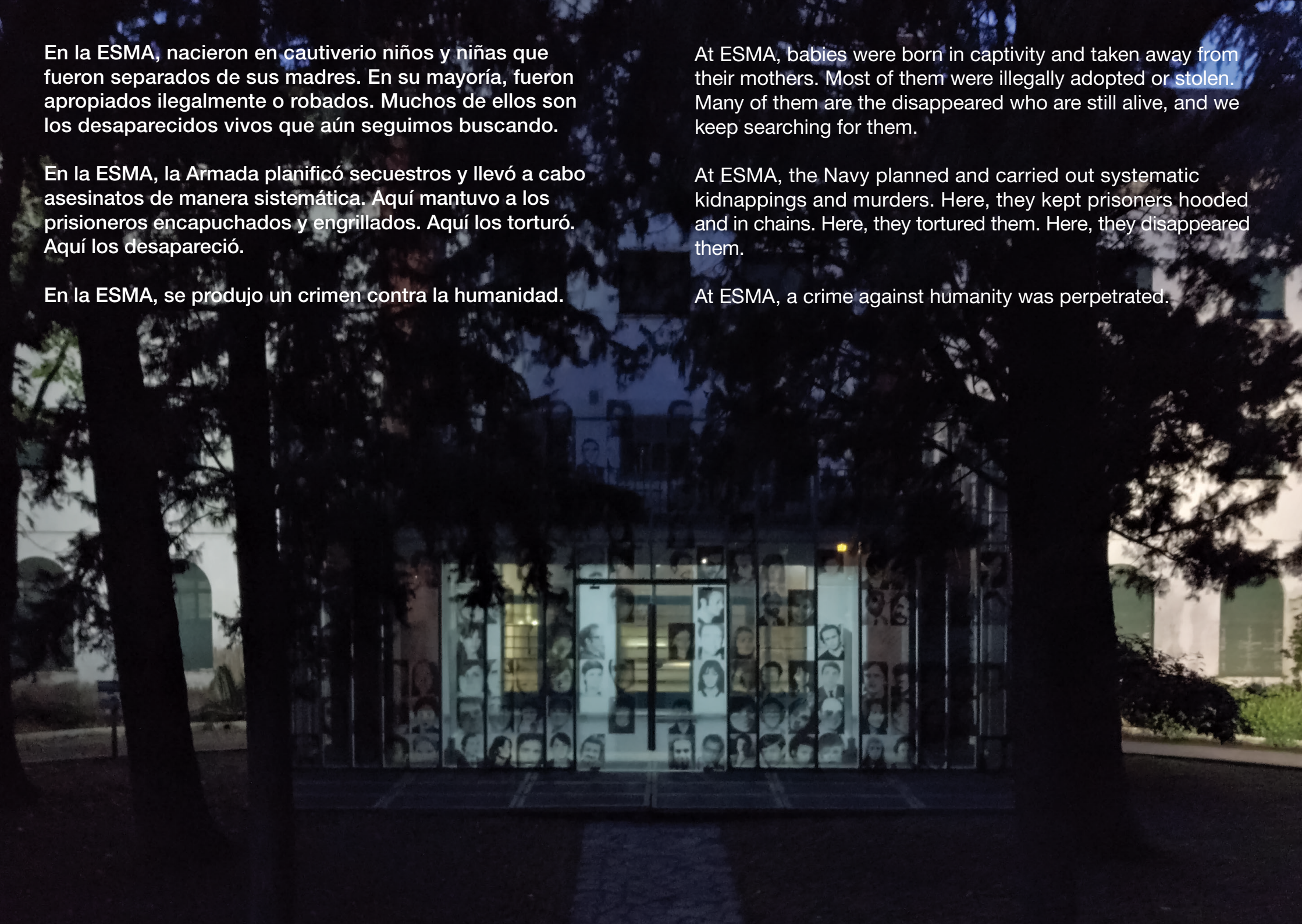
Costanera Norte, Buenos Aires, Argentina

Northern Riverside, Buenos Aires, Argentina

En la ESMA, estuvieron detenidos-desaparecidos cerca de 5.000 hombres y mujeres. Militantes políticos y sociales, de organizaciones revolucionarias armadas y no armadas, trabajadores, trabajadoras y gremialistas. Estudiantes, profesionales, artistas y religiosos. La mayoría de ellos y ellas fueron arrojados vivos al mar.

Nearly 5000 men and women were detained-disappeared at ESMA. Political and social activists, members of both armed and unarmed revolutionary organizations, workers, and union leaders. Students, professionals, artists, and religious figures. Most of them were thrown alive into the ocean.





En la ESMA, nacieron en cautiverio niños y niñas que fueron separados de sus madres. En su mayoría, fueron apropiados ilegalmente o robados. Muchos de ellos son los desaparecidos vivos que aún seguimos buscando.

En la ESMA, la Armada planificó secuestros y llevó a cabo asesinatos de manera sistemática. Aquí mantuvo a los prisioneros encapuchados y engrillados. Aquí los torturó. Aquí los desapareció.

En la ESMA, se produjo un crimen contra la humanidad.

At ESMA, babies were born in captivity and taken away from their mothers. Most of them were illegally adopted or stolen. Many of them are the disappeared who are still alive, and we keep searching for them.

At ESMA, the Navy planned and carried out systematic kidnappings and murders. Here, they kept prisoners hooded and in chains. Here, they tortured them. Here, they disappeared them.

At ESMA, a crime against humanity was perpetrated.

“En este lugar pude sentir el peso de la historia, pero también pude ver cómo Argentina ha podido transmitir un pasado tan difícil.”

“In this place you can feel the weight of history, but I was also able to see how Argentina has been able to convery such a difficult past.”

NILS MELZER
Relator especial sobre Tortura de la Oficina de Derechos Humanos de la ONU, abril 2018
United Nations Special Rapporteur on Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, April 2018

“Me siento muy honrada de volver a visitar ESMA, convertido en un espacio de memoria tan poderoso.”

“I feel very honored to visit ESMA again, as it has been transformed into such a powerful site of memory”.

SARA BLOOMFIELD
Directora del Museo del Holocausto de Washington, noviembre 2018
Director of the US Holocaust Memorial Museum, November 2018

“No puede haber futuro para una sociedad sin conocer su pasado. Aunque sea muy doloroso, es indispensable conocer a los responsables, a las víctimas, y que haya un trabajo de memoria y de justicia. La Argentina lo hace. Y eso le permite tener un futuro”.

“There can’t be any future for a society if they are not aware of their past. Even if it’s too painful, people should learn about those who were responsible and their victims, and there must be a process of memory and justice. Argentina is doing it. And that allows them to have a future.”

AUDREY AZOULAY
Directora General de la Unesco, julio 2017
Director-General of UNESCO, July 2017

“Supimos tomar los espacios y transformarlos para la memoria. No una memoria del terror, de la venganza o el odio, sino desde lo que no debe volver a pasar.”

“We took over these places and transformed them into memory. Not a memory of terror, revenge or hate, but of what should never happen again.”

ESTELA DE CARLOTTO
Presidenta de Abuelas de Plaza de Mayo, mayo 2019
President of Grandmothers of Plaza de Mayo, May 2019

Camino al Patrimonio Mundial

The Path to World Heritage

En el año 1972 la Unesco aprobó la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, que ha sido ratificada por 191 países. La Argentina, por sí sola o en conjunto con otros países, cuenta con once bienes inscriptos en la Lista del Patrimonio Mundial, cinco paisajes naturales y seis sitios culturales.

In 1972, UNESCO adopted the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, which has been confirmed by 191 countries. Both by itself and in partnership with other countries, Argentina has eleven properties inscribed in the World Heritage List –five natural sites and six cultural sites.

La oportunidad de que el Estado argentino presente la nominación del Museo Sitio de Memoria ESMA a la Lista del Patrimonio Mundial fortalece y hace visible la relación entre Patrimonio Cultural y Derechos Humanos.

The Argentine State's nomination of the ESMA Museum and Site of Memory to the World Heritage List both strengthens and provides visibility to the connection between Cultural Heritage and Human Rights.

El Museo Sitio de Memoria ESMA es monumento histórico nacional, evidencia del terrorismo de Estado de la dictadura (1976-1983) y prueba judicial en las causas por crímenes de lesa humanidad en Argentina. La conservación del ex Casino de Oficiales, donde funcionó el Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio, es resultado de la lucha de las organizaciones de la sociedad civil durante más de 40 años. El 19 de mayo de 2015, tras años de denuncias, resistencias, debates y consensos, se inauguró el Museo Sitio de Memoria ESMA.

The ESMA Museum and Site of Memory is a national historic monument, a proof of State terrorism by the 1976-1983 dictatorship, and a judicial evidence at the trials for crime against humanity in Argentina. The preservation of the former Officers' Club that held the Clandestine Center for Detention, Torture and Extermination is a result of a 40 yearlong struggle by civilian organizations. On May 19th, 2015, after years of denouncements, resistance, debates and consensus, the ESMA Museum and Site of Memory was inaugurated.



Hall


Acceso | Entrance



Sala Escalera | Staircase Room



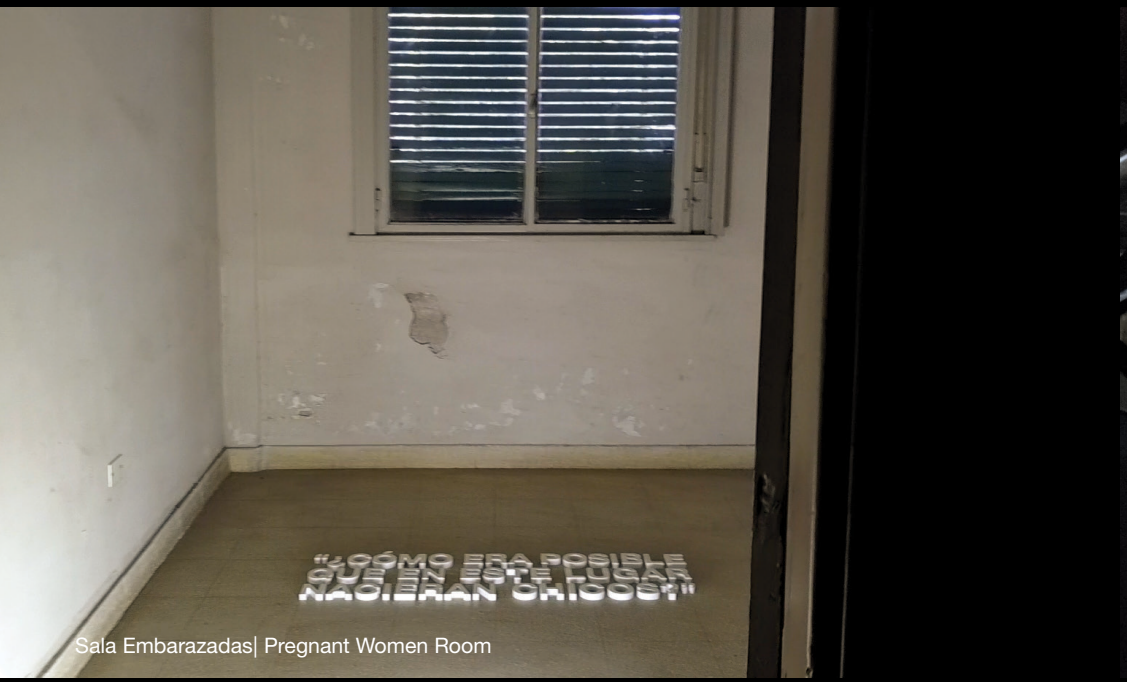
Sala Capucha| “Hood” Room

En 2015 el Estado argentino inició las gestiones ante la Unesco y en 2017 informó al Centro del Patrimonio Mundial que el Museo Sitio de Memoria ESMA había sido inscripto en su Lista Tentativa.

In 2015, the Argentine State initiated the procedures before UNESCO, and in 2017 requested the World Heritage Committee that the ESMA Museum and Site of Memory be inscribed on its Tentative List.

Dado que el edificio es considerado prueba judicial y las investigaciones siguen abiertas, la puesta museográfica desarrollada no alteró la estructura ni el estado de conservación al momento de su recuperación. Las intervenciones realizadas responden a los principios básicos de la conservación patrimonial: mínima intervención, máxima retención de materiales originales, accesibilidad y reversibilidad.

Since the building is considered to be a judicial evidence and investigations are still going, the museum settings did not altered the structure or its conservation at the time of its recovery. The interventions followed the basic principles of heritage conservation: minimum intervention, maximum preservation of original materials, accessibility, and reversibility.



Sala Embarazadas| Pregnant Women Room



Sala Pañol| Storeroom

La ESMA fue el centro clandestino más emblemático de Sudamérica. Por la dimensión edilicia, la ubicación geográfica en la ciudad, la convivencia de los perpetradores con las víctimas y por las peculiaridades concentracionarias de reclusión y exterminio, su función desbordó las propias fronteras.

ESMA was the most emblematic clandestine detention center in South America. Its function transcended its own limits because of the dimension of its buildings, its geographic location within the city, the coexistence of perpetrators and victims, and its concentration-related features of reclusion and extermination.

El Museo Sitio de Memoria ESMA es un lugar de indudable relevancia de la historia argentina y regional, y una contribución al Patrimonio Cultural del mundo. Es un espacio de denuncia del terrorismo de Estado y de transmisión de la memoria. Un testimonio único y excepcional de crímenes de lesa humanidad y un símbolo del valor del consenso social como medio para lograr Justicia.

ESMA Museum and Site of Memory is a place of undeniable relevance for Argentine and regional history, as well as a contribution to the world's Cultural Heritage. It's a place that denounces State terrorism and transmits memory. A unique and outstanding testimony of crimes against humanity as well as a symbol of the value social consensus carries as a means for justice.



Sala Sótano| Basement Room

“Respetamos altamente al pueblo argentino que sigue luchando para encontrar la verdad y para que la justicia se ejecute. Este recorrido nos ha dejado mucho que pensar. Confirmamos que tenemos una gran responsabilidad en proteger a nuestros pueblos”.

“We have a high respect for the Argentine people, who keep fighting to find the truth and let justice be made. This tour leaves us with a lot to think about. We confirm that we have a great responsibility in protecting our people”.

KIM MYEONG-SU
Presidente de la Suprema Corte de la República de Corea, junio 2018
Chief Justice of the Supreme Court of the Republic of Korea, June 2018

“Me llevo un sentimiento de justicia. Porque esta historia fue escuchada, fue entendido el sufrimiento. Al final, llegamos a la Justicia, esto es absolutamente importante. No se puede avanzar predicando el Nunca Más si no hubo justicia antes”.

“I take back with me a feeling of justice. Because this story was heard, the suffering was acknowledged. You can’t move on and preach the Never Again if there was no justice before”.

FATOU BENSOUDA
Fiscal general de la Corte Penal Internacional, abril 2018
General Prosecutor of the International Criminal Court, April 2018

“Esa fuerza de la sociedad argentina, que se tradujo en el continente, representó en nuestros países una fortaleza en la búsqueda de justicia, en señalar que no es posible para la Humanidad aceptar la violación de los derechos de la gente”.

“That strength of the Argentine society, which replicated throughout the continent, represented for our countries a powerful search for justice, and the affirmation that humankind will not accept the violation of people’s rights”

ESMERALDA AROSEMENA DE TROITIÑO
Presidenta de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (CIDH)), septiembre 2019
President of the Inter-American Commission on Human Rights, September 2019

“Quiero felicitarlos por este trabajo de construcción del guión, de un tema de recuperación y mantenimiento de la memoria, que creo que es la herramienta principal para no repetir, para que sea verdad el Nunca Más.”

“I want to congratulate you for your work creating the script, a theme about recovering and keeping memory alive, which I think is the main tool to prevent this from happening again, to keep the Never Again true.”

MARÍA FERNANDA ESPINOSA GARCÉS
Presidenta de la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, marzo 2019
President of the United Nations’ General Assembly, March 2019

Antecedentes de nuestra candidatura

Precedents for our nomination.

La nominación del Museo Sitio de Memoria ESMA a la Lista del Patrimonio Mundial plantea necesariamente la temática de la relación entre Patrimonio Cultural y Derechos Humanos. Entre las numerosas consideraciones a tener en cuenta, están las vinculadas con ofrecer una versión equilibrada y veraz de los hechos históricos, y la comprobación de que el bien cultural propuesto no solo es un testimonio relevante para el país o la región sino que tiene valor universal excepcional. Otros lugares de memoria en el mundo sirven como antecedente de nuestra candidatura.

The possibility of Argentina submitting a nomination for the ESMA Museum and Site of Memory to the World Heritage List necessarily brings up the issue of the connection between Cultural Heritage and Human Rights. Among the many issues to consider are those linked to offering a balanced and truthful version of historical facts, and the confirmation that the proposed cultural property is not only a relevant testimony to the country or region but also carries an outstanding universal value. There are other sites of memory around the world that stand as precedents for our nomination.

Auschwitz-Birkenau
Polonia

Auschwitz-Birkenau
Poland



La inclusión en 1979 de Auschwitz-Birkenau llevó al Comité del Patrimonio Mundial a examinar y aclarar algunos criterios previos. Según el Comité, los sitios que representan tanto el lado positivo como el negativo de la Historia adquieren verdadera fuerza si se constituyen en símbolos únicos de una serie de bienes que son testimonio de eventos de las mismas o similares características. En consecuencia, se consideró que este bien no sería tomado como un antecedente para la inclusión de otros campos nazis de concentración y exterminio, sino que se lo incluía por considerarlo como el más representativo de esos crímenes contra la Humanidad.

The inclusion of Auschwitz-Birkenau in 1979 led the World Heritage Committee to examine and clarify some of their previous criteria. According to the Committee, sites that represent both the positive and negative aspects of history gain more strength if they become unique symbols of a series of properties that are testimonies of events that carry similar or equal characteristics. As a result, this property wouldn't be considered a precedent for the inclusion of other Nazi concentration and extermination camps, but instead was included because it was regarded as the most representative of those crimes against humanity.

Memorial de la Paz de Hiroshima
Japón

Hiroshima Peace Memorial
Japan



La incorporación en 1996 de la Cúpula Genbaku, que señala el lugar donde fue arrojada la primera bomba atómica sobre una población y se presentó como testimonio de los anhelos de paz mundial, fue resistida por distintos motivos por los representantes de los Estados Unidos y de China. A pesar de estas objeciones, se reconoció la importancia única del bien a inscribir y su valor como símbolo de un drama humano que modificó para siempre nuestra manera de ver el mundo.

The incorporation in 1996 of the Genbaku Dome, which marks the place where the first atomic bomb was dropped on a civilian population and was presented as a testimony to world peace, was resisted by representatives from the US and China for different reasons. Despite these objections, the unique importance of the property was recognized, as well as its value as a symbol of the human drama that forever changed our worldview.

Isla de Gorée
Senegal

Gorée Island
Senegal



El primero del conjunto de antecedentes catalogados se remonta al año 1978, cuando por iniciativa de la República de Senegal, el Comité del Patrimonio Mundial aceptó la nominación de la Isla de Gorée como testimonio del comercio de esclavos, identificado como una de las grandes tragedias de la Humanidad.

The first one in this series of recorded precedents goes back to the year 1978, when an initiative by the Republic of Senegal resulted in the World Heritage Committee accepting the nomination of Gorée Island as a testimony to the slave trade, which is regarded as one of mankind's greatest tragedies.

Muelle de Valongo
Brasil

Valongo Wharf
Brazil



En 1995, luego de la evaluación de otros sitios vinculados con esta temática, la Unesco aceptó una propuesta de Haití para crear un proyecto denominado "La Ruta del Esclavo". En base a esta orientación, en 2017 fue aceptada la inclusión del Muelle de Valongo, en Río de Janeiro, principal punto de llegada de esclavos provenientes de África en toda América.

In 1995, after evaluating other sites related to the same topic, UNESCO accepted Haiti's proposal to create a project called "The Slave Route". Based on this orientation, the inscription of Rio de Jainero's Valongo Wharf –an entry point for slaves coming into America from Africa – was accepted in 2017.

Robben Island
Sudáfrica

Robben Island
South Africa



En 1999, el reconocimiento internacional y casi unánime a la figura de Nelson Mandela, gestor clave de la transición a la democracia de Sudáfrica, facilitó la incorporación con un amplio consenso de Robben Island a la Lista del Patrimonio Mundial. La isla, que alberga la prisión donde Mandela estuvo detenido durante 18 años, fue presentada también como testimonio elocuente de su sombría historia y como símbolo del triunfo del espíritu humano, la libertad y la democracia sobre la opresión.

In 1999, the international and almost unanimous consideration for Nelson Mandela, a key player in South Africa's democratic transition, facilitated the broadly accepted incorporation of Robben Island to the World Heritage List. Home of the prison where Mandela served his sentence for 18 years, the island was also nominated as an eloquent testimony of its dismal history and a symbol of the triumph of the human will, freedom, and democracy over oppression.

Puente Viejo de Mostar
Bosnia y Herzegovina

Old Mostar Bridge
Bosnia and Herzegovina



La lista de los principales antecedentes que ponen en relación Patrimonio Cultural y Derechos Humanos se cierra con la inclusión en 2005 del Barrio del Puente Viejo en el centro histórico de Mostar. Construido en el siglo XVI y considerado una expresión de la convivencia en paz de diferentes culturas, el Puente Viejo fue destruido en 1993 durante la Guerra de Bosnia, que estuvo marcada por el sectarismo y la intolerancia. Su reconstrucción en 2004 es un símbolo de la recuperación de las tradiciones de coexistencia pacífica, solidaridad y cooperación frente a la catástrofe devastadora del odio étnico.

The last item in this list of top precedents that connect Cultural Heritage with Human Rights is the 2005 inclusion of the Old Bridge Area in the Old City of Mostar. Built in the 16th century and regarded as an expression of peaceful coexistence between different cultures, the Old Bridge was destroyed in 1993 during the Bosnian War, which was driven by sectarianism and intolerance. Its reconstruction in 2004 is a symbol for recovering the traditions of peaceful coexistence, solidarity and cooperation in the face of the devastating catastrophe of ethnic hatred.

“No puedo ver los rostros de esos hermosos jóvenes que fueron asesinados, tan llenos de alegría, energía y promesas, sin que mi corazón se quiera romper. Los reconozco, aunque nunca los conocí. Eran mis estudiantes, los veía todos los días en mis clases en los años setenta.”

“I can’t see the faces of those murdered young brothers so filled with joy, energy and promises, without my heart breaking. I recognize them, even if I never met them. They were my students, I saw them everyday in my classes in the Seventies.”

J.M COETZEE
Escritor sudafricano, septiembre 2015
South African writer, September 2015

“Una emoción fortísima, nunca lo olvidaré.”

“Such a strong feeling, never forget.”

NANNI MORETTI
Actor y director de cine italiano, abril 2017
Italian actor and director, April 2017

“Conocer estos sitios puede explicar algo a las generaciones jóvenes, pero no solo para que aprendan que es necesaria la Justicia, sino porque también deben aprender algo sobre la maldad. Este lugar también debe ser una advertencia.”

“Coming to these places can explain something to younger generations. Not just to teach them how Justice is necessary, but also because they should learn something about evil. This place should also serve as a warning.”

AGNES HELLER
Filósofa húngara, noviembre 2017
Hungarian philosopher, November 2017

“Estoy haciendo una película que tiene una escena en ESMA, un personaje que desaparece en los vuelos de la muerte, entonces quería saber cómo estaban aquí. Hay mucha información en el Museo, así que volveré pronto”.

“I’m making a film that features a scene at ESMA, a character who disappears in the death flights, so I wanted to know what was it like here. There are lots of information at the Museum, so I shall return soon.”

FERNANDO MEIRELLES
Cineasta brasileño, junio 2017
Brazilian filmmaker, June 2017

Paredes que hablan

Walls that Speak

La exhibición permanente del Museo Sitio de Memoria ESMA ocupa gran parte de la superficie del edificio con un sistema de dispositivos museográficos que evocan y aproximan a los hechos que ocurrieron a través de los testimonios y las voces de los sobrevivientes. Se utilizaron dos tipos de dispositivos: por un lado los tradicionales que proveen información racional, histórica, pedagógica, educativa y testimonial. Por otro, los dispositivos contemporáneos, que apelan a las sensaciones, emociones, vivencias y experiencias.

The ESMA Museum and Site of Memory’s permanent exhibition occupies a great portion of the building with a system of museum settings that evoke and communicate the events that took place through the testimonies and voices of the survivors. Two kinds of instruments were used: on one hand, the traditional ones that provide rational, historical, educational and testimonial information. On the other, contemporary instruments that appeal to feelings, emotions, and experiences.



SALA PRÓLOGO | PROLOGUE ROOM
EX SALÓN DE ENTRETENIMIENTO DE LOS OFICIALES | FORMER LEISURE ROOM FOR OFFICERS

**“...es una incógnita, es un desaparecido,
no tiene entidad, no está...”**

Jorge Rafael Videla. Presidente de la Junta Militar

“…it’s an unknown, a disappeared, it has no entity, it’s not here…”
Jorge Rafael Videla. Head of the Military Junta



SALA PRÓLOGO | PROLOGUE ROOM
EX SALÓN DE ENTRETENIMIENTO DE LOS OFICIALES | FORMER LEISURE ROOM FOR OFFICERS

**“...queremos saber dónde están nuestros hijos,
vivos o muertos...”**

Madres de Plaza de Mayo

“...we want to know where our children are, either alive or dead…”
Mothers of Plaza de Mayo

SALA PRÓLOGO | PROLOGUE ROOM
EX SALÓN DE ENTRETENIMIENTO DE LOS OFICIALES | FORMER LEISURE ROOM FOR OFFICERS

“...traslado significa en la jerga de los marinos que te vas para arriba...”

Río de la Plata

“...in the Navy officers’ slang, transfer means you’re going up...”

Río de la Plata

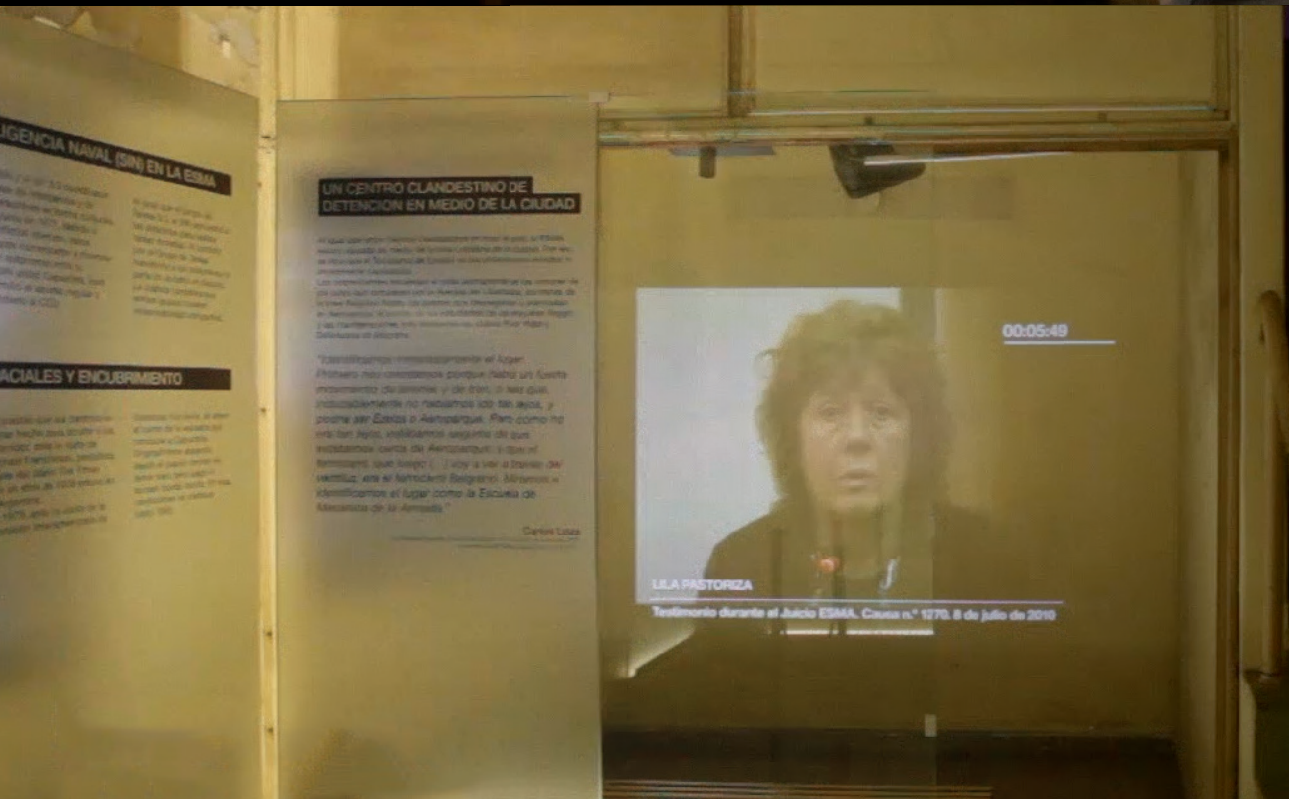


SALA CAPUCHA | “HOOD” ROOM
LUGAR DE RECLUSIÓN DE PRISIONEROS Y PRISIONERAS | CONFINEMENT AREA FOR PRISONERS

“...era una especie de limbo donde sobre nuestras vidas solo decidían otros...”

“…it was a kind of limbo where other people decided over our lives”





SALA CAPUCHITA | “LITTLE HOOD” ROOM
LUGAR DE RECLUSIÓN Y TORTURA DE PRISIONEROS Y PRISIONERAS
AREA OF CONFINEMENT AND TORTURE OF PRISONERS

“...era muy chico, no había aire, (...) y estábamos al lado del lugar donde se torturaba...”

“…it was very small, there was no air, (…) and we were right next to the place where people were being tortured…”



SALA PAÑOL | STOREROOM
LUGAR DE ACOPIO DE BIENES ROBADOS | AREA WHERE STOLEN GOODS WERE STOCKPILED

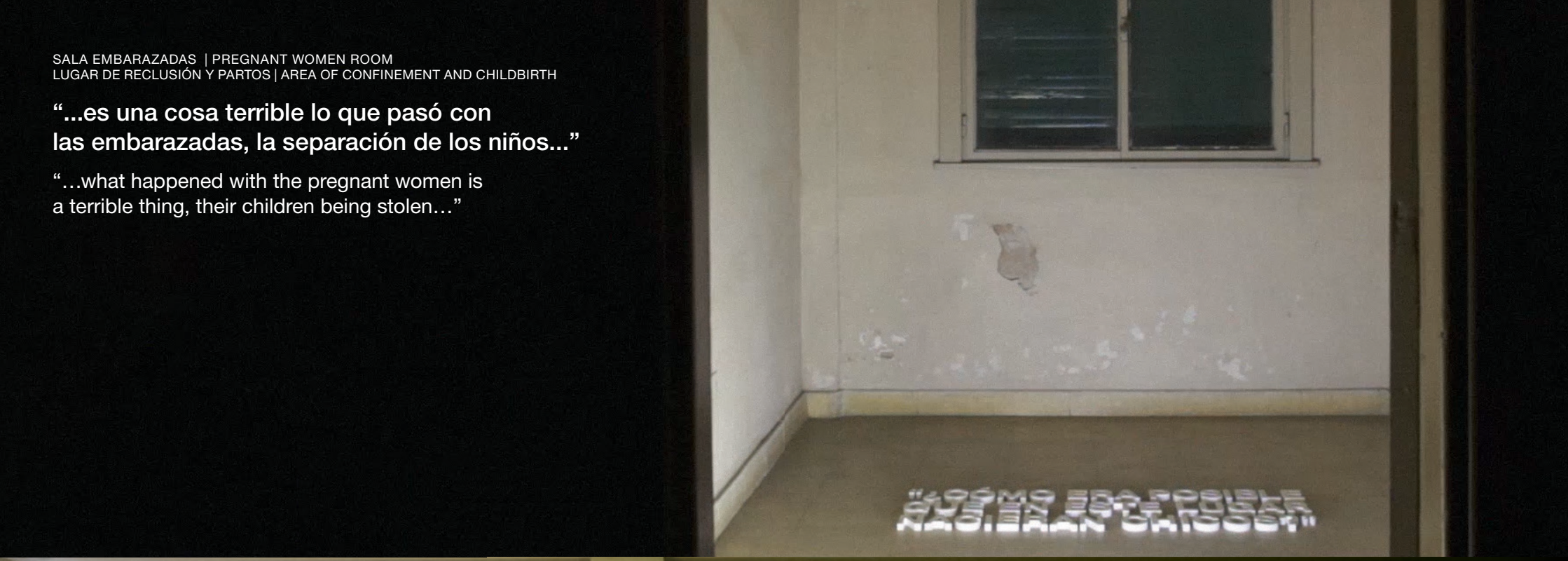
“...era todo lo que sacaban de las casas de la gente que habían secuestrado...”

“…it was everything they took from the homes of the people they kidnapped…”

SALA SÓTANO | BASEMENT ROOM
LUGAR DE TORTURA Y TRABAJO FORZADO | AREA OF TORTURE AND FORCED LABOR

“...la tortura comienza un día y creo que no termina nunca...”

“…torture begins one day, and I think it never really ends…”



SALA EMBARAZADAS | PREGNANT WOMEN ROOM
LUGAR DE RECLUSIÓN Y PARTOS | AREA OF CONFINEMENT AND CHILDBIRTH

"...es una cosa terrible lo que pasó con las embarazadas, la separación de los niños..."

"…what happened with the pregnant women is a terrible thing, their children being stolen…"



SALA DORADO | DORADO ROOM
LUGAR DE INTELIGENCIA DE LOS PERPETRADORES | PERPETRATORS' INTELLIGENCE AREA

"...a las víctimas se les causó la muerte de forma dolosa, fueron arrojados mar adentro..."

"…the victims were killed with premeditation, thrown into the ocean, far offshore..."

“El dolor de ayer me hace fuerte hoy. Nunca más les tendré miedo.”

“Yesterday’s pain makes me strong today. I shall never fear them again.”

M.
Libro de Visitantes, febrero 2018
Visitors Book, Februrary 2018

“La memoria es una práctica colectiva y es fundamental para nuestro presente la existencia de este espacio.”

“Memory is a collective exercise, and the existence of this place is essential to our present time.”

L.
Libro de Visitantes, mayo 2018
Visitors Book, May 2018

“Que este museo continúe como un espacio público y gratuito. Y que sirva de ejemplo a toda América Latina.”

“This museum must endure as a free, public space. An example for all Latin America.”

JOSÉ
Libro de Visitantes, enero 2019
Visitors Book, January 2019

“Este lugar existe gracias a la lucha de miles de mujeres y hombres que durante décadas reclamaron Memoria, Verdad y Justicia.”

“This place exists thanks to the struggle of thousands of women and men who spent years demanding Memory, Truth and Justice.”

C.
Libro de Visitantes, marzo 2019
Visitors Book, March 2019

El apoyo de la comunidad

Community Support

El apoyo y la participación de la comunidad y de los organismos de Derechos Humanos desde la inauguración del Museo Sitio de Memoria ESMA son fundamentales para presentar nuestra candidatura Unesco y representan el logro de más de 40 años de lucha por la memoria, la verdad y la justicia.

The support and involvement of the community and the human rights organizations ever since the inauguration of the ESMA Museum and Site of Memory have been essential for the presentation of our UNESCO nomination, and they represent the success of more than 40 years of fighting for memory, truth and justice.

Visitantes, actividades permanentes y temporales

Visitors, permanent and temporary activities



La exhibición permanente puede recorrerse con visitas guiadas en español e inglés, de manera autoguiada y utilizando las audioguías disponibles en español, inglés, portugués y otros idiomas. Miles de estudiantes secundarios y universitarios, sobrevivientes, nietos restituidos, familiares de las víctimas, extranjeros y argentinos, funcionarios y personalidades visitan el Museo.

The permanent exhibition can be visited with guided tours in Spanish and English either self-guided or using the available audio guides in Spanish, English, Portuguese and other languages. Museum visitors include thousands of high school and college students, survivors, recovered grandchildren, victims' relatives, foreigners and locals, government officials and celebrities.









“Nunca creí tener la satisfacción de volver y encontrar detrás de la tortura un espacio de memoria para las generaciones venideras. Me han caído lágrimas ya no de dolor sino de emoción.”

“I never thought I would have the satisfaction of returning and finding a place of memory for future generations behind the torture. The tears I shed are no longer caused by hurt, they are tears of emotion.”

JUAN JOSÉ “EL GALLEGO”
Libro de Visitantes, junio 2015
Visitors Book, June 2015

“Impresionante el recorrido y la muestra. La historia estremece pero al final te deja una pequeña luz de esperanza.”

“Impressive tour and exhibition. The history makes you shudder, but in the end it leaves you with a tiny light of hope.”

ADRIANA
Libro de Visitantes, marzo 2016
Visitors Book, March 2016

La Visita de las Cinco

The Five O’clock Visit

La Visita de las Cinco es un recorrido temático por el Museo Sitio de Memoria ESMA que se realiza el último sábado de cada mes en compañía de invitados especiales. Entre los invitados hay sobrevivientes, madres, hijos o familiares de desaparecidos y también científicos, fiscales, artistas, poetas o humoristas que aportan una nueva mirada sobre el lugar. La Visita de las Cinco es una experiencia en clave de performance que combina arte, memoria y política.

The Five O’clock Visit is a themed tour through the ESMA Museum and Site of Memory that takes place every last Saturday of the month, and features special guests. These guests can be survivors, mothers, and children or relatives of the disappeared, but also scientists, prosecutors, artists, poets or comedians that bring a new perspective to the place. The Five O’clock Visit is a performance-driven experience that combines art, memory and politics.





“Lograron llenar de vida lo que antes estuvo lleno de terror.”

“You managed to fill with life what was once filled with terror.”

VIOLETA
Libro de Visitantes, marzo 2017
Visitors Book, March 2017

“La memoria es un poder que se ejerce todos los días.”

“Memory is a power you enforce every day.”

GIOVANNI
Libro de Visitantes, mayo 2017
Visitors Book, May 2017

La Noche de los Museos

The Night of the Museums

El Museo Sitio de Memoria ESMA participa desde su apertura en 2015 de un evento masivo que se organiza cada año en la Ciudad de Buenos Aires llamado La Noche de los Museos. En este evento masivo, el Museo ha funcionado al máximo de su capacidad, recibiendo en cada edición a más de 3000 personas simultáneamente.

Ever since its opening in 2015, the ESMA Museum and Site of Memory participates in a massive event called The Night of the Museums, organized by the Buenos Aires City government. During the event, the Museum operates at full capacity, and has welcomed more than 3000 visitors simultaneously in each edition.





“Todo lo que leímos impacta de otra manera en este lugar. Creía que sabía mucho pero la dimensión cambia en este ámbito.”

“Everything you have read hits differently in this place. I thought I knew a lot, but the dimension of it changes when you’re in this place.”

RAÚL
Libro de Visitantes, julio 2016
Visitors Book, July 2016

“Los argentinos supieron resistir y superar este horror para darnos a todos una lección de humanidad, dignidad y democracia.”

“The Argentine people were able to resist and overcome this horror, and gave us all a lesson on humanity, dignity and democracy.”

REINALDO
Libro de Visitantes, agosto 2017
Visitors Book, August 2017

Muestras temporales

Temporary exhibitions

Como parte de su política institucional, el Museo Sitio de Memoria ESMA organiza diversas actividades y muestras temporales con el objetivo de reflexionar y debatir sobre la memoria, las historias de lucha y de construcción de los derechos. Desde su inauguración se han curado y exhibido las muestras “Walsh en la ESMA”, “Ser mujeres en la ESMA”, “El Mundial en la ESMA” y “La visita de la CIDH”, entre otras.

As part of its institutional policies, the ESMA Museum and Site of Memory organizes several activities and temporary exhibitions with the goal of reflecting and debating about memory, histories of struggle, and strengthening people’s rights. Ever since its opening, the Museum has curated and featured the exhibitions “Walsh at ESMA”, “Being Women at ESMA”, “The World Cup at ESMA”, and “The CIDH Visit”, among others.



“Visitar este lugar, donde sé que algunas de las personas que conocí estuvieron detenidas y torturadas, me produce una conmoción muy fuerte. Hay una experiencia extraordinaria en recorrer el mismo lugar, y también una experiencia particular muy valiosa en la política de Derechos Humanos, de que el juzgamiento de los responsables se mantenga.”

“Visiting this place, where I know some of the people I knew were detained and tortured, is very overwhelming. It is an extraordinary experience to walk through the same place, and also a unique experience that is highly valuable for Human Rights policies to keep judging the people who were responsible.”

NÉSTOR GARCÍA CANCLINI
Filósofo y antropólogo argentino, septiembre 2017
Argentine philosopher and anthropologist, September 2017

“El ambiente hoy era solemne y emotivo a la hora de la visita de un grupo de los jugadores a la ESMA, un museo de derechos humanos aquí en Buenos Aires, establecido para conmemorar las 30.000 personas desaparecidas en Argentina durante la dictadura militar entre 1976 y 1983. La angustia inimaginable de este período todavía se siente hoy.”

“It was a sombre and moving visit for some of the players today to ESMA, a human rights museum here in Buenos Aires set up to remember the 30,000 people detained, tortured and killed in Argentina during the military dictatorship between 1976 and 1983. The unbelievable anguish from that period is still being felt today.”

DECLARACIÓN DEL EQUIPO ALL BLACKS
Seleccionado de rugby de Nueva Zelanda, julio 2019
New Zealand national rugby union team, July 2019



En 2019, dando continuidad a una política de Estado, el Ministerio de Justicia y la Secretaría de Derechos Humanos resolvieron la implementación de un Plan de Trabajo para continuar las gestiones ante la Unesco. Esta presentación constituye un desafío y una oportunidad para el Museo Sitio de Memoria ESMA.

Continuing with a State policy, in 2019 the Ministry of Justice and the Secretary of Human Rights decided to carry on a Work Plan to continue the procedures with UNESCO. This presentation is both a challenge and an opportunity for the ESMA Museum and Site of Memory.



Un desafío porque nos compromete como institución y como Estado argentino a velar por el mantenimiento y la preservación del lugar según los estándares de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural.

It's a challenge because it commits us –both as an institution and as part of the Argentine State– to watch over the maintenance and preservation of the place according to the standards of the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage.



Una oportunidad porque vamos a generar una amplia red de personas y actores comprometidos con nuestra profunda convicción de que la desaparición forzada de personas es un crimen de lesa humanidad que el mundo debe conocer y recordar, y que el Museo Sitio de Memoria ESMA es un símbolo del valor del consenso social como medio para lograr Justicia.

It's an opportunity because we will create a broad network of people and stakeholders committed to our deep belief that the forced disappearance of people is a crime against humanity the world must learn about, and that the ESMA Museum and Site of Memory is a symbol of social consensus as a means for justice.


+ memoria
+ verdad
+ justicia
Patrimonio del
Nunca Más
+ memory
+ truth
+ justice
Heritage of the
“Never Again”

Postulación del Museo Sitio de Memoria ESMA al Patrimonio Mundial de la Unesco

Nomination of the ESMA Museum and Site of Memory for UNESCO World Heritage

Para los visitantes argentinos y de todo el mundo la visita al Museo Sitio de Memoria ESMA – Ex Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio es una experiencia que los interpela tanto a nivel emocional como racional.

La muestra les presenta la historia del lugar, que tuvo un rol central en la organización del terrorismo de Estado entre 1976 y 1983, les describe las características de la represión ilegal basada en la desaparición forzada de personas, los pone en contacto con los testimonios de las víctimas, y los invita a reflexionar sobre el triunfo de la oposición pacífica y la capacidad de persuasión de los organismos de Derechos Humanos para lograr consenso social y alcanzar finalmente Justicia.

La exposición de este proceso doloroso y al mismo tiempo esperanzador bastaría para suscitar una mirada profunda sobre la condición humana y para que nos interroguemos sobre los recaudos que debemos tomar para preservar a la sociedad de toda clase de autoritarismo, para que "Nunca más", como indica el lema argentino e internacional, sucedan estas cosas.

Sin embargo, una mirada más amplia e informada al Museo Sitio de Memoria ESMA nos revela que, además de su rol destacado dentro de la historia argentina y regional, se trata de una institución que tiene una trascendencia internacional que es necesario reconocer y preservar.

En primer lugar, porque es el sitio de conciencia más representativo del delito complejo de desaparición forzada de personas, que fue más tarde reconocido y tipificado por las Naciones Unidas como crimen de lesa humanidad. En segundo lugar, porque el edificio que alberga al Museo Sitio de Memoria ESMA es un testimonio único y excepcional de la coexistencia de las instituciones del Estado con la represión clandestina. Finalmente, por-

Visiting the ESMA Museum and Site of Memory Former Clandestine Center of Detention, tion Torture and Extermination is an experience that engages Argentine and foreign visitors both emotionally and rationally.

The exhibition shows the history of the place and its main role in the organization of State terrorism between 1976 and 1983, describes the characteristics of illegal repression based on forced disappearance of people, puts visitors in contact with the testimonies of the victims, and invites them to reflect on the triumph of peaceful opposition and the Human Rights institutions' persuasive abilities to achieve a social consensus and finally obtain justice.

Exposing this painful and yet hopeful process would be enough to trigger a profound perspective on the human condition and push us to question ourselves about the measures we need to take to preserve society from any kind of authoritarianism, in such way that we will "Never Again" –as the Argentine and international motto says– see things like these happening.

However, a wider and more informed look at the ESMA Museum and Site of Memory reveals that apart from its main role in Argentine and regional history, it is also an institution of international relevance that should be acknowledged and preserved.

First of all, because it is the site of conscience that better represents a complex crime: the forced disappearance of people, which was later acknowledged and recognized as a crime against humanity by the United Nations. Secondly, because the building that houses the ESMA Museum and Site of Memory is a unique and outstanding testimony of the coexistence between State institutions and clandestine repression. And, finally, because the very existence of the ESMA Museum and Site of Memory and its facilities –which are a judicial evidence in the cases brought to trial

que la existencia misma del Museo Sitio de Memoria ESMA, cuyas instalaciones son prueba judicial en los procesos que se llevan a cabo para juzgar a los responsables de los delitos cometidos, representa el valor universal de la oposición pacífica al terrorismo de Estado y la capacidad de persuasión del espíritu humano.

Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural de la Unesco

Con el propósito de identificar y preservar los bienes patrimoniales que tienen valor universal excepcional, en el año 1972 la conferencia general de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura —conocida como Unesco, por la sigla de su nombre en inglés— aprobó en la reunión realizada en París el 16 de noviembre la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, que ha sido ratificada por 191 países.

Para llevar a cabo el propósito de la Convención, Unesco creó el Comité del Patrimonio Mundial, que se reúne una vez al año y está integrado por representantes de 21 Estados Parte elegidos en la Asamblea General y con mandato máximo de seis años. El Comité del Patrimonio Mundial tiene como misión evaluar las propuestas de nominación que realizan los Estados Parte y examinar el estado de conservación de los sitios ya inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. Para realizar estas tareas, el Comité es asistido por los siguientes organismos consultivos: Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS), Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza (UICN), y Centro Internacional de Estudios de Conservación y Restauración de Bienes Culturales (ICCROM).

against people responsible for the crimes– represent the universal value of peaceful opposition to State terrorism and the persuasive capacity of the human spirit.

UNESCO Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage

In 1972, during a meeting in Paris on November 16th, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization –UNESCO– adopted the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage –ratified by 191 countries– with the purpose of identifying and preserving the heritage properties that have an outstanding universal value.

In order to achieve the goal of the Convention, UNESCO created the World Heritage Committee, which meets once a year and is formed by representatives from 21 States Parties elected by the General Assembly for a six-year term. The mission of the World Heritage Committee is to evaluate the nominations presented by State Parties and to examine the state of conservation of the sites already inscribed in the World Heritage List. To perform these tasks, the Committee is assisted by the following advisory institutions: the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS), the International Union for Conservation of Nature (UICN), and the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM).

Both by itself and in partnership with other countries, Argentina has eleven properties inscribed in the World Heritage List –five natural sites and six cultural sites. Among the latter, the most recent ones include the Quebrada de Humahuaca, whose value lies in being a center of cultural exchange for the past 10,000

La Argentina, por sí sola o en conjunto con otros países, cuenta con once bienes inscriptos en la Lista del Patrimonio Mundial, cinco correspondientes a paisajes naturales y seis a sitios culturales. Entre estos últimos, los más recientes son la Quebrada de Humahuaca, valorada por ser un centro de intercambio cultural durante los últimos 10.000 años; el sistema de caminos andinos Qhapaq Ñan, que fue creado durante el Imperio Incaico y atraviesa Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador y Perú; y el Trabajo Arquitectónico de Le Corbusier, que abarca obras del maestro suizo ubicadas en Alemania, Argentina, Bélgica, Francia, India, Japón y Suiza.

La posibilidad de que el Estado argentino presente la nominación del Museo Sitio de Memoria ESMA a la Lista del Patrimonio Mundial plantea necesariamente la temática de la relación entre Patrimonio Cultural y Derechos Humanos, la cual ha sido y es todavía objeto de debate e interpretación en el seno del Comité y en el organismo consultivo ICOMOS, que es el encargado de examinar los expedientes que tratan sobre bienes culturales. Entre las numerosas consideraciones a tener en cuenta, están las vinculadas con ofrecer una versión equilibrada y veraz de los hechos históricos, y la comprobación de que el bien cultural propuesto no solo es un testimonio relevante para el país o la región sino que tiene valor universal excepcional.

Antecedentes: Isla de Gorée y Muelle de Valongo, Auschwitz-Birkenau, Memorial de la Paz de Hiroshima, Robben Island y Barrio del Puente Viejo de Mostar

Esta particular relación entre Patrimonio Cultural y Derechos Humanos estuvo presente en los debates que precedieron la nominación y posterior inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial de bienes que

years; the Andean road system Qhapaq Ñan created by the Incan Empire, which goes through Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador and Peru; and the Le Corbusier's Architectural Work, which includes works by the Swiss master located in Germany, Argentina, Belgium, France, India, Japan, and Switzerland.

The possibility of Argentina submitting a nomination for the ESMA Museum and Site of Memory to the World Heritage List necessarily brings up the issue of the connection between Cultural Heritage and Human Rights, which has been –and still is– an object of debate and interpretation within the Committee and the advisory institution ICOMOS, in charge of examining the dossiers that deal with cultural properties. Among the many issues to consider are those linked to offering a balanced and truthful version of historical facts, and the confirmation that the proposed cultural property is not only a relevant testimony to the country or region but also carries an outstanding universal value.

Precedents: Gorée Island and Valongo Wharf, Auschwitz-Birkenau, Hiroshima Peace Memorial, Robben Island and Old Mostar Bridge Area

This particular connection between Cultural Heritage and Human Rights was present in the debates that preceded the nomination and inclusion in the World Heritage List of properties that serve as precedents of the case for ESMA Museum and Site of Memory.

The first precedent goes back to the year 1978, when an initiative by the Republic of Senegal resulted in the World Heritage Committee accepting the nomination of Gorée Island as a testimony to the slave trade, which is regarded as one of mankind's greatest tragedies.

sirven como antecedente del caso del Museo Sitio de Memoria ESMA.

El primero de estos antecedentes se remonta al año 1978, cuando por iniciativa de la República de Senegal, el Comité del Patrimonio Mundial aceptó la nominación de la Isla de Gorée como testimonio del comercio de esclavos, identificado como una de las grandes tragedias de la Humanidad. Las fortalezas, edificios, calles y plazas de Gorée constituyeron el centro de comercio de esclavos más grande de la costa de África. En 1995, luego de la evaluación de otros sitios vinculados con esta temática, Unesco aceptó una propuesta de Haití para crear un proyecto denominado "La Ruta del Esclavo", con el propósito de completar el relevamiento correspondiente. En base a esta orientación, en 2017 fue aceptada la inclusión del Muelle de Valongo, ubicado en Río de Janeiro, Brasil, que fue el principal punto de llegada de esclavos provenientes de África en toda América.

Buena parte de los debates que precedieron la inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial de la Isla de Gorée estuvieron relacionados con dudas planteadas por los miembros del Comité acerca de si era o no pertinente incorporar bienes patrimoniales que expresaran valores negativos. La discusión no pudo saldarse cuando se consideró, también en 1978, la inclusión de Auschwitz-Birkenau – Campo Nazi Alemán de Concentración y Exterminio, propuesta por Polonia, que fue diferida hasta el año siguiente.

La inclusión en 1979 de Auschwitz-Birkenau llevó al Comité del Patrimonio Mundial a examinar y aclarar algunos criterios relacionados con casos parecidos. Según el Comité, los sitios que representan tanto el lado positivo como el negativo de la Historia adquieren verdadera fuerza si se constituyen en símbolos únicos de una serie de bienes que son testimonio de eventos de las mismas o similares características. En consecuencia, se consideró que Auschwitz-Birkenau no sería tomado como un antecedente para la inclusión de otros campos nazis de concentración y exterminio, sino que se lo incluía por considerarlo como el más representativo de esos crímenes contra la Humanidad.

Luego de expresar en 1994 su preocupación por no restringir a trabajos arquitectónicos notables los bienes incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, los criterios del Comité fueron puestos a prueba nuevamente en 1996 con la nominación del Memorial de la Paz de Hiroshima (Cúpula Ganbaku), presentada por Japón. La incorporación de este sitio, que señala el lugar donde fue arrojada la primera bomba atómica sobre una población y se presentó como símbolo de los anhelos de paz mundial fue resistida por distintos motivos por los representantes de los Estados Unidos y de China. A pesar de estas objeciones, el Comité reconoció la importancia única del bien a inscribir y su valor como símbolo de un drama humano que modificó para siempre nuestra manera de ver el mundo.

Tres años después de la inclusión del Memorial de la Paz de Hiroshima, el reconocimiento internacional y casi unánime a la figura de Nelson Mandela, gestor clave de la transición a la democracia de Sudáfrica, facilitó la incorporación de Robben Island a la Lista del Patrimonio Mundial, la cual obtuvo un amplio consenso. La isla, que alberga la prisión donde Mandela estuvo detenido durante 18 de los 27 años que pasó en reclusión, fue presentada al mismo tiempo como testimonio elocuente de su sombría historia y como símbolo del triunfo del espíritu humano, la libertad y la democracia sobre la opresión.

La lista de los principales antecedentes que ponen en relación Patrimonio Cultural y Derechos Humanos se cierra con la inclu-

The fortresses, buildings, streets and parks of Gorée were the greatest slave trade center in the coast of Africa. In 1995, after evaluating other sites related to the same topic, UNESCO accepted Haiti's proposal to create a project called "The Slave Route", with the purpose of completing the corresponding survey. Based on this orientation, the inscription of Rio de Jainero's Valongo Wharf –an entry point for slaves coming into America from Africa– was accepted in 2017.

A good portion of the debates that preceded the inclusion of Gorée Island in the World Heritage List were related to the doubts raised by Committee members about whether it was pertinent to include heritage properties that express negative values. This debate was still open in 1978, when the inclusion of the Auschwitz-Birkenau Nazi German Concentration and Extermination Camp was considered upon a proposal by Poland, and deferred for one year.

The inclusion of Auschwitz-Birkenau in 1979 led the World Heritage Committee to examine and clarify some of their previous criteria. According to the Committee, sites that represent both the positive and negative aspects of history gain more strength if they become unique symbols of a series of properties that are testimonies of events that carry similar or equal characteristics. As a result, Auschwitz-Birkenau wouldn't be considered a precedent for the inclusion of other nazi concentration and extermination camps, but instead was included because it was regarded as the most representative of those crimes against humanity.

After expressing their concern in 1994 about not restricting the properties included in the World Heritage List to remarkable architectural works, the Committee's criteria were challenged again in 1996 by Japan's nomination of the Hiroshima Peace Memorial (Genbaku Dome).

The incorporation of this site, which marks the place where the first atomic bomb was dropped on a civilian population and was presented as a testimony to world peace, was resisted by representatives from the US and China for different reasons. Despite these objections, the Committee recognized the unique importance of the property and its value as a symbol of the human drama that forever changed our worldview.

Three years after the inclusion of the Hiroshima Peace Memorial, the international and almost unanimous consideration for Nelson Mandela, a key player in South Africa's democratic transition, facilitated the broadly accepted incorporation of Robben Island to the World Heritage List. Home of the prison where Mandela served his sentence for 18 years, the nomination was also submitted as an eloquent testimony of a dismal history and a symbol of the triumph of freedom, democracy and the human spirit over oppression.

This last item in this list of top precedents that connect Cultural Heritage with Human Rights is the 2005 inclusion of the Old Bridge Area in the Old City of Mostar. Built in the 16th century and regarded as an expression of peaceful coexistence between different cultures, the Old Bridge was destroyed in 1993 during the Bosnian War, which was driven by sectarianism and intolerance. Its reconstruction in 2004 is a symbol for recovering the traditions of peaceful coexistence, solidarity and cooperation in the face of the devastating catastrophe of ethnic hatred.

The Nomination of the ESMA Museum and Site of Memory to the World Heritage List

In 2017, the Argentine State informed the World Heritage Center that the

sión en 2005 del Barrio del Puente Viejo en el centro histórico de Mostar, propuesto por Bosnia y Herzegovina. El Puente Viejo, construido en el siglo XVI y considerado una expresión de la convivencia en paz de diferentes culturas, fue destruido en 1993 durante la Guerra de Bosnia, que estuvo marcada por el sectarismo y la intolerancia. La reconstrucción del Puente Viejo en 2004 es un símbolo de la recuperación de las tradiciones de coexistencia pacífica, solidaridad y cooperación frente a la catástrofe devastadora del odio étnico.

La nominación del Museo Sitio de Memoria ESMA a la Lista del Patrimonio Mundial

En 2017 el Estado argentino informó al Centro del Patrimonio Mundial la inscripción del Museo Sitio de Memoria ESMA – Ex Centro Clandestino de Detención, Tortura y Extermino en su Lista Tentativa. Este procedimiento es el paso previo para el envío del expediente de inscripción, cuya elaboración completa la Unesco recomienda que se realice en al menos dos años de trabajo. Una vez completado y presentado el expediente, el Comité lo evalúa con la asistencia de ICOMOS para decidir si corresponde o no la inclusión del bien en la Lista del Patrimonio Mundial.

Al año siguiente, el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos y la Secretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural destinaron fondos para la elaboración de un Plan de Trabajo que tuviera en cuenta los lineamientos e indicaciones técnicas provistos por la Unesco y sus organismos consultivos, de manera tal de poder afrontar el trabajo con eficacia y con un uso adecuado de los recursos disponibles. El Plan de Trabajo resultante, aprobado a fines de 2018 y reformulado para comenzar los trabajos en marzo de 2019, constituye un desafío y una oportunidad para el Museo Sitio de Memoria ESMA.

Un desafío porque nos propone una reinterpretación del bien, ya no en el contexto de su indudable relevancia dentro de la historia argentina y regional, sino como una contribución al Patrimonio Cultural del mundo. Desde esa perspectiva, más profunda y exigente, es necesario repensar cada uno de los elementos que constituyen el Museo Sitio de Memoria ESMA para determinar nuevamente su importancia relativa y llevar a cabo los estudios, investigaciones y relevamientos que nos permitan presentar de manera adecuada y completa los atributos que demuestran su valor universal excepcional. Asimismo, nos compromete como institución y como Estado Parte a velar por el mantenimiento y la preservación del lugar según los estándares de la Convención sobre la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural.

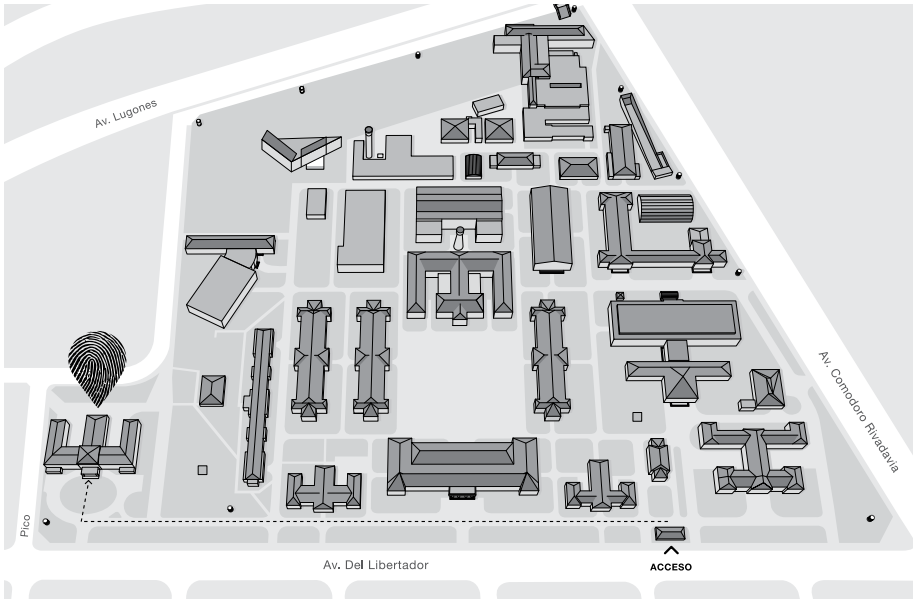
Una oportunidad porque al revisar y actualizar la gestión según los criterios provistos por la Unesco y por sus organismos consultivos, vamos a aprender de lo ya hecho para proyectarlo con mayor precisión y energía hacia el futuro. Y porque al convocar a la comunidad y a los diferentes grupos de interés para que sean parte de este proceso, vamos a generar una amplia red de personas y actores comprometidos con nuestra profunda convicción de que la desaparición forzada de personas es un crimen de lesa humanidad que el mundo debe conocer y recordar, y que el Museo Sitio de Memoria ESMA – Ex Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio es un testimonio único y excepcional de ese crimen de lesa humanidad y un símbolo del valor del consenso social como medio para lograr Justicia.

ESMA Museum and Site of Memory – Former Clandestine Center of Detention, Torture and Extermination had been inscribed on its Tentative List. This procedure is the step prior to the sending of an inscription dossier, which UNESCO recommends to be the result of at least two years of work. Once the dossier is completed and presented, the Committee evaluates it with the assistance of ICOMOS, in order to decide whether the property should be included in the World Heritage List.

The following year, the Ministry of Justice and the Secretary of Human Rights allocated funds for the creation of a Work Plan that will abide by the rules and technical requirements provided by UNESCO and its advisory institutions, in order to face the work ahead with efficiency and an adequate use of available resources. The resulting Work Plan, approved in late 2018 and reformulated in order to begin working in March 2019, is both a challenge and an opportunity for the ESMA Museum and Site of Memory.

It's a challenge because it proposes a reinterpretation of the property not just within the context of its undeniable relevance to Argentine and regional history, but as a contribution to the world's Cultural Heritage. From that deeper and more demanding perspective, we need to rethink each element that form the ESMA Museum and Site of Memory in order to determine again its relative importance and carry on the studies, research and surveys needed to present in a proper and complete way the attributes that prove its outstanding value. Also, it commits us –both as an institution and as a State Party– to watch over the maintenance and preservation of the place according to the standards of the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage.

It's an opportunity because when we review and update the management according to the criteria provided by UNESCO and its advisory institutions, we will learn from what we have already achieved and project it into the future with more precision and energy. And also because we will summon both the community and different interest groups to join and be part of this process, creating a broad network of people and stakeholders committed to our deep belief that the forced disappearance of people is a crime against humanity the world must learn about and remember, and that the ESMA Museum and Site of Memory – Former Clandestine Center of Detention, Torture and Extermination is an outstanding testimony of that crime against humanity and a symbol of the value of social consensus as a means for justice.



Museo Sitio de Memoria ESMA
Ex Centro Clandestino de Detención, Tortura y Exterminio
Av. del Libertador 8151/8571 (ex ESMA)
C1429BNB Ciudad de Buenos Aires, Argentina
+54 (11) 5300-4000 int. 79178/80
sitiomemoriaesma@jus.gov.ar

Entrada gratuita
Contenido no apto para menores de 12 años.
Entre 12 y 15 años pueden ingresar acompañados por un adulto.

ESMA Museum and Site of Memory
Former Clandestine Center of Detention, Torture and Extermination
Av. del Libertador 8151/8571 (former ESMA)
C1429BNB City of Buenos Aires, Argentina
+54 (11) 5300-4000 int. 79178/80
sitiomemoriaesma@jus.gov.ar

Free entrance
Not suitable for children under 12.
Children between 12 and 15 years of age must be accompanied by an adult.

María Marcela "Mayki" Gorosito
DIRECTORA EJECUTIVA
MUSEO SITIO DE MEMORIA ESMA
EXECUTIVE DIRECTOR
ESMA MEMORY SITE MUSEUM
(+549) 11 5851-0559
maykigorosito@gmail.com

Escanee este código QR para ver el corto de difusión de la candidatura del Museo Sitio de Memoria ESMA al Patrimonio Mundial de la Unesco.

Scan this QR code to watch the promo clip for ESMA Museum and Site of Memory’s nomination to the UNESCO World Heritage List.



MUSEO
SITIO DE MEMORIA
ESMA

Secretaría de
Derechos Humanos

Ministerio de Justicia
y Derechos Humanos
Argentina